

# 有島武郎の作品における身体表現の用法<sup>1</sup> ——初期の短編作品 An Incident——

金城ふみ子\*

## 要旨

大正時代に、いわゆる欧文脈（日本の近代化の過程で語彙および構文の双方に西欧語の影響を受けた日本語文）が完成したと言われている。その文体形成に影響のあった作家に有島武郎がいる。文学作品を中心とした筆者の一連の先行研究によると、有島の文には欧文引用や外来語、西欧的な発想による比喩など語彙の面のみならず、構文面でも無生物主語、受身形、進行形、代名詞、指示詞など西欧語からの影響が計量的に顕著である。

本研究では、代表作の一つ『或る女』（1919）より以前に書かれた「An Incident」を取り上げ、身体に関する表現を語彙と構文の両面から検討し、総文数の約6割の文で身体に関わる何らかの表現が使われていること、明治期以前の日本語にはない身体表現を無生物主語とする他動詞文、西欧語の所有格に当たる身体表現に＜代名詞+助詞「の」＞が先行する用例、＜被害の受身＞ではなく西欧語的な受身形、進行状況の豊かな表現などがあることを指摘し、身体表現の用法からは、有島武郎の文章には職業作家として本格的に作家活動に入る以前にも、既に欧文脈的傾向が顕著なことが明らかであると結論づけている。

キーワード：有島武郎、欧文脈、無生物主語、An Incident、或る女

---

<sup>1</sup> 本稿は、平成22年度東京国際大学国内研修期間に行った研究の成果の一部である。ここに記して謝辞とする。

\* 東京国際大学経済学部教授

# 对有島武郎作品中身體表現的分析 ——初期的短編作品「An Incident」——

金城ふみ子\*

## 摘要

有島武郎是日本大正時代（1912-1923）的著名小說家之一。在日本現代化的進程度中他把歐式文體經過調整應用到了日語的短語和句法結構中。他的代表作「一個女人」中就明顯地體現出了這個歐式文體的特點。比如說使用無生命主語、指示代詞等。在這篇論文中作者以有島武郎的早期作品「An Incident」為對象 從語彙和構文兩方面就有關人身體方面的表現進行了細微定量的分析。有島武郎在這個總數只有 155 句的作品中有 6 成都是有關身體方面的表現、這種有島式歐式文體在身體方面的表現和傳統的日語表現是大有不同的。這說明有島武郎早在他成名之前他的作品已經有受歐式文體很大影響的傾向了。

關鍵詞：有島武郎、歐式文體、無生命主語、一個女人、An Incident

---

\* 東京國際大學經濟學系教授

# An Analysis of ArishimaTakeo's Early Work "An Incident" Focusing on Body Languages and Expressions

Kinjo, Fumiko\*

## Abstract

*Arishima, Takeo* is one of the famous novelists during the *Taisho* Era who adopted writing styles from western languages for Japanese, at both the level of words and phrases, and syntactic structure during Japan's modernization. His masterpiece, *Aru Onna*, clearly reflects the influences of western language usages and literary techniques on his writing, for example, the use of non-living subjects and demonstrative pronouns. This paper is a quantitative analysis of one of his early works, *An Incident*, and focuses on the descriptions of body language found in this work. The analysis reveals that his writing style had already been substantially influenced by western language usage before he became a professional writer.

Keywords: *Arishima Takeo*, Westernized Japanese, non-living subject, "An Incident", "*Aru Onna*"

---

\* Professor of the Department of Economics , Tokyo International University